

сена, он намеревался также купить и переслать Прокоповичу несколько экземпляров его торжественной речи по поводу победы под Полтавой. Эта речь была издана по-латыни в Киеве в 1709 г. и в Лейпциге в 1711 г. Один из экземпляров этого «Панегирика», принадлежавший Гюйссену, попал тогда же через Консетта в Галле к А.-Х. Франке.⁹

П. Н. Берков в своей работе о Т. Консетте подробнейшим образом исследовал его переводческую деятельность и познакомил читателей с новыми и важными материалами о жизни и творчестве этого подлинного пионера русско-английских литературных связей.¹⁰ Тринадцать писем Консетта к Д.-Э. Яблонскому 1724—1728 гг. и три наброска ответного письма берлинского вице-президента могут служить некоторым дополнением к этим материалам.

Пресвитер Томас Консетт не только с готовностью переводил для Общества русские произведения на латинский или английский язык, но и использовал Немецкую Академию наук для распространения этих переводов, «qu'il promet d'adresser ouverts à la Société pour les envoyer ensuite en Angleterre aux Evêques ses amys, auxquels on peut le flatter qu'il pourra succéder un jour» (57).¹¹ Яблонский переправлял письма своего коллеги в Англию, как это видно из черновика его письма от 20 июня 1725 г.: «Au Secretaire de la Société de Propaganda. C'est pour satisfaire un ami, qui m'a instamment prié de remettre à la célèbre Société de la propagation de l'évangile dans les pais éloignés et fondée dans Votre Royaume les rariers joints ici» (90). Вероятно, речь идет о проповеди Консетта по поводу смерти Петра I, первом публичном выступлении на эту тему, состоявшемся 7 февраля 1725 г.¹² Латинская речь появилась в 1725 г. в Ревеле под заглавием «Concio in qua plorata est mors Petri Magni». ¹³ Английский вариант этой проповеди, напечатанный впоследствии в «Present State», Яблонский послал в Англию, в «Общество по распространению христианства в отдаленных странах». Латинский же текст ее Гюйссен расценил как несовершенный и написал Яблонскому 3 июня 1726 г.: «La version latine, que Mr. Conzet Vous a envoyée, a esté faite à la hâte, et point en estat pour être imprimée en Latin. Elle peut servir pour une version en Allemand. Vous aurez bientôt un autre exemplaire en latin revu par

⁹ На титульном листе этого экземпляра сохранилась помета Консетта «Petropoli 1726 Tho. Consett. Ex dono Baronis Huysseni Collegi delicti ibidem consilarii» (см. E. Winter Halle als Ausgangspunkt der deutschen Rußlandkunde im 18 Jh Berlin, 1953, стр. 116, табл. 1)

¹⁰ П. Н. Берков. Томас Консетт, капеллан английской фактории в России (К истории русско-английских литературных связей в 1720-е годы) — В кн. Проблемы международных литературных связей Под ред. Б. Г. Рейзова, Л., 1962, стр. 3—28.

¹¹ Из письма Гюйссена к Яблонскому от 10 февраля 1724 г.

¹² П. Н. Берков Томас Консетт, стр. 13

¹³ Там же, стр. 12—13